Erroneous Transfer of Pejorative Meaning in the English Journalistic Discourse into Arabic: A Corpus–Based Study

Prof. A.B.As-Safi
University of Petra, Amman, Jordan
E-mail: abdulbaki30@yahoo.com

Hana S. Al-Haj Ahmed
E-mail: hanasedki@gmail.com

Received: April 11, 2016   Accepted: April 20, 2016   Published: June 15, 2016
doi:10.5296/ijl.v8i3.9616   URL: http://dx.doi.org/10.5296/ijl.v8i3.9616

Abstract

The current study tackles the mistransference of the pejorative meaning from English into Arabic as exemplified by certain connotation-laden words in journalistic texts. The exemplary words are extracted from a corpus which consists of more than 80 thousand words taken from two professional American magazines namely: Newsweek (English and Arabic) and Foreign Policy (English and Arabic). The study highlights the realization of connotation in journalistic discourse and the translator's role in transferring the connotative meaning to the selected words. The findings evince that words in the source texts (STs) are charged with pejorative connotation which, in the majority of cases, are not accurately rendered into the target texts (TTs); to some extent, only partial equivalence is attainable due to English and Arabic linguistic and cultural discrepancies. The translations have converted the pejorative meaning into an appreciative counterpart, neutralized it, omitted it, transliterated the pejorative words, or opted for euphemism which have all resulted in erroneous transfer of the original message. The study also demonstrates that rendering accurately the connotative meaning in journalistic discourse is of paramount importance to produce effective and adequate translations.

Keywords: Connotation, Pejorative, Transfer, Discourse, Corpus
1. Introduction

The task of the translator is to faithfully, adequately and accurately render the original message of the ST to the TT. Words are the medium in which writers and translators work; people do not only perceive the words according to their referential meaning, they also react to them emotionally, sometimes positively, neutrally or negatively. In other words, words do not only have referential or denotative meaning, they also have a connotative meaning.

Accordingly, the translator must not only examine the referential meaning of words (denotation) but investigate their connotative aspects which are the associations that a word has over and above its denotation. In fact, these associations are judged by culture to be positive (appreciative), negative (pejorative) or neutral; since language and culture are interrelated, connotative meanings differ from one language to another, that is, a word that may have an appreciative connotation in one language but may have a pejorative connotation in another and vice versa. Journalistic texts do not only convey news and information, but they also interpret, comment on events, and provide opinions and views; they shape attitudes. Thus, it is important that those ideas are translated properly when expressed; else they can result in major catastrophes.

2. Journalistic Discourse

Journalistic discourse can be broadly divided into three genres; firstly, informative genre that tackles factual descriptions of events; secondly, interpretative genre in which information is selected, interpreted and narrated by the journalist; and thirdly, the argumentative genre manifested in an opinion article or a column (Bielsa and Bassnett 2009: 68). In the interpretive journalistic genre, for example, interpretation of facts may differ from one editor to another; that is, the same event may be presented from different perspectives, especially in politics or religion, a topic can be presented to the public in very different lights which entail subjectivity and by corollary bias: the attitudes of the journalist towards his subject tend to creep in his/her writing.

In any political dispute or military conflict, there are always at least two sides: one with and another against. Word choice in journalistic discourse may give support - directly or indirectly - to any political party or group or may seem as taking side in national or international conflicts or disputes. The evidence of the former can be clearly seen in the use of the word *kidnap* to refer to the capture of the Israeli soldier Gilad Shalit by Hamas. *Kidnap* means to hold a person usually for ransom (*Collins English Dictionary* (2003: 894); whereas *abduct* means to take away somebody by violence for non-financial reasons (Ibid, 2003: 2). For instance, searching Google News Archive the following two examples show that each presents the event from one particular perspective:

- In Israel, where every high school graduate is obliged to serve three years in the military, the fate of this 19 year-old corporal *kidnapped* and held captive behind enemy lines became a unifying focus for the nation's anxiety.
  
  *(Gilad Shalit reveals details of his five years held hostage by Hamas- The Telegraph)*


Members of the Hamas-led government have denied any knowledge of the abduction though they have publicly called for the soldier to be well treated if he's being held.

(Israel Vows to Free Gaza Soldier-BBC)

In the same line of thinking Farghal and Shunnaq (1998:118) elucidate that: “journalistic texts may either opt for monitoring the situation (saying what is happening) or else managing it (saying what fits their wishes about what should happen)”. In translation, monitoring takes place if the translator does not interfere by evaluating the material in the ST; managing, on the other hand, takes place if the translator interferes in the translation and be biased. An example of managing is when the translator opts to leave out certain materials without translation, e.g., the materials which are against the translator's religious, cultural or ideological beliefs. The following example is cited by Abdel-Hafiz (2002: 93-94):

• Some police states, like Egypt, have ruthlessly efficient counter operations.

(Newsweek 19 Feb. 2001, p.20)

In this example, the translator has managed the ST by omitting the parenthetical phrase like Egypt because s/he does not like to associate Egypt with such operations.

An important point to bear in mind when translating journalistic discourse is the fact that everything written or implied in the ST has to be transmitted to the TT since words in the TT are not chosen randomly, they are employed carefully either to clarify or reinforce the text message. Bearing in mind the influence of the former, connotation has a vital part to play in professional judgments and evaluations. Thus, representations of groups and individuals in journalistic discourse are chosen carefully to promote certain attitudes towards them due to the fact that these representations involve perspectives. For example, an armed activist can be seen as a freedom fighter by one group and as a terrorist by their counter-group. In other words, the same thing can be categorized differently according to the speaker's attitudinal viewpoint due to the fact that the same thing can fall in different categories.

3. Connotation: Culture-Bound

Texts operate within cultural contexts, i.e., they are created in a particular culture and operate in the value system of that culture. Hence, journalistic texts are products of the culture they come from. By corollary, the role of the translator can be seen from a dual perspective: on the one hand, the translator renders factual information, with minimal amounts of modification maintaining the original message of the ST. On the other hand the translator acculturates, makes communication between cultures possible, and enables people with no access to the language of another people to open up a dialogue (Bielsa and Bassnett 2009). Therefore, obscuring connotative meaning in the TT is an obstacle of understanding different perspectives and viewpoints; moreover, it makes communication among cultures arduous or even impossible.

Different perceptions of the world are apparent in the well-known example of istishhaadi
استشهادي (literally means martyrdom-seeker) and suicide-bomber. A martyr in Islamic culture is the one who 'loses his or her life in the process of carrying out religious duty' (The Oxford Dictionary of Islam (2004): 193). Committing suicide, on the other hand, is sinful in Islamic culture. Thus, translating istishhaadi استشهادي into suicide-bomber inverts the appreciative connotations into pejorative ones. The English suicide-bomber literally means intihari انتحاري.

4. The Role of the Translator

By and large, translators find it problematic to transfer connotative meaning to the TT. This difficulty can be attributed to two different reasons: firstly, Arabic and English are distant languages; they are unrelated genetically: there is divergence in their linguistic as well as cultural systems. Since connotation is closely related to culture, the association of a particular idea in a word in one language is not always paralleled in the other. Hatim and Munday (2004:35) opine that the main problem for the translator is "the frequent lack of one-to-one matching across languages. Not only does the signifier change across languages but each language depicts reality differently. Some concepts are language-or culture-specific". Additionally, the political terminology in Arabic is highly emotive. For instance, the neutral English parliament has different emotive equivalents in Arab countries: Jordan and Kuwait call it مجلس الأمة majlis al-?umah (The Nation’s Assembly), Palestine calls it المجلس الوطني al-majlis al-watani (National Assembly), while Egypt calls it مجلس الشعب majlis al-sha'b (People's Council).

A denotative meaning can be expressed in different synonymous ways. For example, freedom fighter, activist and militant are not true synonyms and what may distinguish these seemingly 'synonyms' are their different connotations. The translator should be aware of this fact. Believing that the evaluative or attitudinal qualities of certain words are sometimes much more important than their denotations, the researchers assert that the evaluative or attitudinal connotative qualities of words in journalistic discourse must be rendered into the TT to ensure that the writer's point of view, evaluation and attitude which are loaded in connotative words in the ST are transmitted to the TT reader. Thus, ignoring the connotative part of the word's meaning in translation may lead to semantic loss and distort the message. To come over such a problem, the translator has to find a connotative equivalent realized when the ST and TT words trigger similar associations in the minds of the native speakers of the two languages. A good example of effective and efficient rendering of connotative sense is found in As-Safi's translation of دعاء الكروان du?a? al-karawan by Taha Husain (The Call of the Curlew, 1980:3):

ST: لم يكن يقدَّر أني سألقاه قائمة باسمة حين أقبل إلي في ظلمة الليل يسعى كأنه الحياة او كأنه اللص. (دعاء الكروان)

TT: He did not expect to find me still up, waiting with a smile, when, rather like a serpent or a thief, he came stealthily towards me in the dark of the night. (The Call of the Curlew (1980:3))

Here, the translator opts for the word serpent as an equivalent to hayiah حية instead of snake due to the fact that serpent which has the same referential meaning of hayiah حية, yet...
serpent has the connotation of evil and danger due to the fact that serpent is a vicious poisonous snake. The word serpent is employed by Shakespeare in the same sense:

"Look like the innocent flower, but be the serpent under 't." Macbeth

5. Transfer Strategies of the English Pejorative Meaning

The strategies for the mistransference of the pejorative meaning can be listed under five categories exemplified by connotation-laden words such as militant, clique, masses, plotter, politician, propaganda, regime, rhetoric, scheme, spout, reactionary, sect, rebels, fascist, ideology, imperial, radical and revolutionary tax among others (arranged according to their occurrence). These strategies are:

1.5.1. Converting pejorative meaning into appreciative or neutral;
1.5.2. Literal translation;
1.5.3. Opting for euphemism;
1.5.4. Omission; and
1.5.5. Transliteration

5.1 Converting Pejorative into Appreciative or Neutral

Here are some illustrative examples:

Militant

ST: Baker's model for countering extremism echoes the findings of Marc Sageman, a forensic psychiatrist and former CIA case officer who has found in his research that ideologies matter less than relationships in creating terrorists. The 9/11 plotters, who started as a militant study group at the al-Quds mosque in Hamburg, Germany, were typical of the hundreds of radicals Sageman examined: outsiders, often expatriates sent abroad to study, and radicalized within that expat clique, an intellectual cocoon with ever-escalating views that would have been impossible to maintain in their home countries.

(Foreign Policy March/April 2011 - Going to Extremes)

ST: Since the start of the intifada, Palestinian militants have dug hundreds of tunnels and used them to smuggle arms and bomb-making materials from Egypt into Gaza.

(Newsweek April 5, 2004 - Guns over Gaza)
In the corpus of this study, two articles have been found to include the term militant, translated from three different perspectives:

In the first example, the adjective militant is translated into جهادية jihadyiah which is derived from the Arabic root جهاد J H D; jihadyiah is the adjective of the noun جهاد 'jihad'. Al-Mu'jam Al-Waseet (1985: 147) defines the Arabic Islamic term 'jihad' as fighting infidels, who do not enjoy Muslims protection (?ahl al-thima). In Islamic culture, the word 'jihad' bears a highly positive connotative sense: Muslims carry out jihad to defend Islam for the sake of Allah; it is not only a right for them to protect Islam but it is also a duty or a must, as they believe that those who die in jihad will be sent immediately to heaven because they are considered martyrs; therefore jihad is a sacred thing for them. The corollary of the above discussion is that militant tends to have a highly pejorative connotation of violence, aggression, extremity, warlike, belligerence and illegitimacy; while on the other hand jihad, in Arabic culture, has a highly positive connotation of faith, righteous defense, sacred duty and martyrdom. In other words, these words, i.e., militant and jihadyiah, function differently in their cultures and have nearly opposite connotations. Consequently, translating militant into jihadyiah is inaccurate since it does not render the correct connotative sense; it is an instance of mistransference of the connotative sense.

The second example is extracted from Newsweek April 5, 2004; from the article Guns over Gaza which talks about violence between Palestinians and Israelis as a result of the assassination of Hamas spiritual leader Sheik Ahmed Yassin in Gaza. In this article, militant is used as a noun to refer to Palestinian fighters especially Hamas group members, but it has been translated into المحاربون al-mouhariboon which is derived from the Arabic root حرب 'HRB', used interchangeably with مقاتلون moqaatliloon in other texts.

The risk of ignoring the connotative meaning of the word militant is too high to ignore; it may drive different problems. For instance, identifying the members of Muslim groups as 'militants' may justify combating them. In other words, using this word may de-popularize Muslims and justify violence against them. An accurate translation of the word 'militant' has been found in Al-Mughni Al-Akbar (1997: 795) which is إحرابي= ميال إلى الحرب و العدوان ?ihrabi= myal ila al harb wa al-odwaan' which means literally 'inclined to war and aggression'. Such a translation, renders accurately the pejorative connotative sense of militant which reflects the cultural perspective and the attitude of the speakers of the SL.

Notorious

ST: Teodoro was then only 37 years old, but he was already skilled in the art of dictatorship after running Macias's National Guard and Black Beach prison, a notorious torture chamber for political prisoners.

(Foreign Policy March/April 2011- Teodorin's World)
Notorious has a pejorative sense, it means well-known but "well-known for some bad or unfavorable quality" (Collins English Dictionary 2003: 1116). Accordingly, by translating notorious as شهير shaheer, the pejorative sense is not rendered to the TT. The word شهير shaheer, which literally means 'famous', is neutral if not mostly appreciative in Arabic.

A suggested connotative equivalence can be السيء الصيت sayiʔ as-seet. Foreign Policy employs an accurate translation in another article:

Regime

ST: Karzai was the scion of a prominent Pashtun family in southern Afghanistan, one with a deep-rooted enmity for the Taliban regime. The Taliban, which had ruled the country since 1996, had gunned down Karzai's father in front of a mosque in the Pakistani city of Quetta two years earlier. (Foreign Policy – March/April 2011 - How Obama Lost Karzai)

The other Arab regimes are less fragile. (Newsweek March 15, 2005- What Bush Got Right)

English acquired the word regime from French régime. It is originated in the 18th century to refer to the system of government before the revolution of 1789(Online Etymology Dictionary). OED defines regime as:" a government, especially one that has not been elected in a fair way" which indicates that it came to power by force. Additionally, Concise Oxford Online English Dictionary defines regime as" a government, especially an authoritarian one". Besides these definitions, Collin (2004: 208) defines regime as a government, especially a strict or cruel government. Moreover, Cambridge Advanced Learner's Dictionary (2003:1048) denotes that the word regime, in British English, is a disapproving one citing the example 'the old corrupt, totalitarian regime'. In other words, regime carries a negative attitudinal meaning; it is the one that it is disapproved of for some other reason.
Undoubtedly, *regime* is paired with negative collocations; searching on *Foreign Policy* website the following examples have been found:

**ST:** At the end of the statement, the White House mentioned the crisis in Syria, in which the Russian government is arming the brutal regime of President Bashar al-Assad.

*Obama congratulates Putin for election "win"*- March 9, 2012

**ST:** Bush: The authoritarian regimes of the Arab world will fall

*Bush: The authoritarian regimes of the Arab world will fall*- May 15, 2012

Searching the Telegraph web-site the following headlines have been found:

**Syria:** Assad regime 'has failed to implement peace plan'

Lord Mandelson courted Mubarak’s dying regime

A good example here is Barbara Walters' interview with President Bashar Al-Assad in which Walter tends to use the word *regime* in citing Erdogan's comment on what happening in Syria: "*no regime can survive by killing and jailing*", while on the other hand Al-Assad uses the word *government*, e.g. Al- Assad's comment: "*no government in the world kills its people*", attributing violent actions to militants.

In these examples the word regime is translated into ‘*nizām*’ or ‘*nizām ḥokm*’; these translations are not accurate since they do not reflect the pejorative connotative sense of *regime*. We can conclude that the word *regime* has a context-specific connotation almost a pejorative one. No Arabic equivalence can possibly cover all the far-reaching connotations of *regime*; the words ‘*nizām*’ or the phrase ‘*nizām ḥokm*’ relates only to the general meaning of regime which is a political system without covering its pejorative connotation.

Rhetoric

**ST:** The onslaught has put extremist groups under mounting pressure. Some could be obliterated. All have found themselves increasingly isolated in a Muslim world where the mainstream is weary of their destructive rhetoric and where even former sympathizers doubt the terrorists’ ability to mount another 9/11-style spectacular.

*(Newsweek January 11, 2010- *A Thousand Points of Hate)*

هذا الهجوم زاد من حدة الضغوط على المجموعات المتطرفة. فمن الممكن أن يقضي كلياً على بعضها. لكن جميعها وجدت نفسها متعزلة بشكل متزايد في عالم إسلامي حيث تشعر عامة الشعب بالقلق من كلامها العدواني، و حيث يشكك المعاطفون السابقون حتى في قدرة الإرهابيين على شن هجوم باهر آخر شبيه بهجمات 11 سبتمبر(نيوزويك 12 يناير 2010- كراهية طائفية)

**ST:** He organized a war-on-terror week, with various Islamists and British left-wing speakers invited to denounce American oppression and human-rights violations in the Middle East. But such rhetoric was hardly unusual on British campuses.

*(Newsweek January 11, 2010- *The Radicalization of Umar Farouk Abdulmutallab)*
The word *rhetoric* has pejorative connotations. *Longman Dictionary of English Language and Culture* (1992: 1126) remarks that *rhetoric* is a derogative word defining it as "speech or writing that sounds fine and important, but is really insincere or without meaning". It has the connotations of employing ornamentation and manipulation to persuade, influence or please; implying artfulness over real content. Translating *rhetoric* into خطاب *khataab* or كلام *kalaam* does not render its pejorative sense: خطاب *khataab* is a neutral word which literally means 'discourse'; as well as كلام *kalaam* which literally means 'speech'. On the other hand, *rhetoric* according to *Collins English Dictionary* (2003: 1387) is speech or discourse that pretends to be of significance but lacks true meaning; it cites the example: all the politician says is mere *rhetoric*. Suggested connotative equivalents can be حرب كلامية *harb kalaamiyah* or لغة إنشائية *lughah iinshaa?iyah*.

5.2 Literal Translation

The literal translation of idiomatic expressions does not always render its pejorative sense. Two examples can be cited:

**Revolutionary tax**

ST: Justice Department and the Immigration and Customs Enforcement (ICE) agency quote sources alleging that Teodorin supplemented his modest ministerial salary of $5,000 per month with a "large 'revolutionary tax' on timber" that he ordered international logging firms to pay "in cash or through checks" to a forestry company he owned.

*(Foreign Policy March/April 2011- Teodorin's World)*

Rodgers (1999: 449) affirms that *revolutionary tax* is applied to the payments extorted under threat of reprisals from businessmen and others. It is so called because it is supposedly a levy on profits made through exploitation. Pieth (2003: 152) remarks that *revolutionary tax* is a euphemism for 'protection money'. Translating *revolutionary tax* literally into ضريبة ثورية *dhareebah thawryyah* does not render its connotative sense. Suggested translations that may have the same connotative sense are ضريبة دفع الخاوة *ataawajh*, ضريبة ابترازية *dhareebih ibtizaziyah*.

**The big man on campus**

ST: Just two years ago, Donald Rumsfeld was the big man on George W. Bush's campus—the "matinee idol," as the president once called him—and Condoleezza Rice was just another
obstacle for the Defense chief to run through. (Newsweek March 14, 2005 – Condi's Clout Offensive)

Before exactly two years, Donald Rumsfeld the big man in George W. Bush's campus was 'the mascot of the civic rows' as the president once named and Condoleezza Rice was only an obstacle in the way of the defense chief to pass through. (Newsweek 22 February 2010 – The Jihad Against the Jihadis)

The attitudinal meaning is the factor that differentiate them from their literal counterparts; accordingly, translating the big man on George W. Bush's campus literally into الرجل الكبير في ملعب جورج دبليو بوش al-rajol al-kabeer fi malab George W. Bush does not render its connotative sense. The Pocket Oxford Dictionary and Thesaurus (2006:81) holds that big man on campus is used to refer to a "popular, well-known, or influential person". By examining the translation, it is obvious that the ironical meaning is not handled accurately; the attitudinal or evaluative meaning is obscured. Even in applying literal translation the equivalent of campus is not accurate, the word campus refers to "the grounds and buildings of a university" (Collins English Dictionary 2003: 245) and not malab which literally means 'playground'; campus literally means الحرم الجامعي al-haram al-jami-ee. It is worth noting that this culture-specific idiom expresses an irony that is difficult to be rendered into Arabic especially its pejorative sense.

5.3 Opting for Euphemism

Reactionary

ST: Since 1979 the Saudi regime had openly appeased its homegrown Islamists, handing over key ministries and funds to reactionary mullahs. (Newsweek February 22, 2010 - The Jihad Against the Jihadis)

From 1979, the Saudi regime turned the Saudi system towards the local Islamists, conferring large ministries and funds to the reactionary mullahs. (Newsweek 23 February 2010 – الجهاد ضد الجهاديين)

Longman Dictionary of English Language and Culture (1992:1091) remarks that reactionary is a derogative word which means strongly opposed to social or political progress. The translation equivalent معارض للتقدم muaredh li at-taqadum has a less negative meaning in Arabic than reactionary in English. Here the problem is the disparity in the degree of negative sense attached to it. The expression معارض للتقدم muaridh li at-taqadum could be considered euphemism to the original pejorative sense of reactionary; it is a literal translation of reactionary's definition but it omits the intensifier 'strongly'. Thus the literal translation should be معارض للتقدم بشدة mu-aridh li at-taqadum bi-shidah which is too long. A suggested connotative equivalent is the pejorative word رجعي raj-ee (Al-Mughni Al-Akbar (1997) and Al-Mawrid (2001)).

5.4 Omission of the Connotative Word in the TL

The indefinite article: An

ST: Still, for a Scot to become prime minister, a woman to become chancellor, an Obama
to become leader of the Western world, they did have to work harder and be tougher than anyone else around them.

*(Newsweek November 17, 2008 – *Like Europe’s Leaders, Obama Is Both Outsider and Insider*)

و مع ذلك، لكي يصبح اسكتلندي رئيس وزراء، و تصبح امرأة مستشارة، و لكي يصبح أوباما قائد العالم الغربي، توجب عليهم أن يعملوا بجهد أكبر و يكونوا أقوى من أي إنسان آخر في محبيهم. (نيوز ويك
18 نوفمبر 2008 - أوباما كقادة أوروبا. وفقد و مطلع على بواطن الأمور)

Rarely, if ever, a function word like the indefinite article *an* conveys some sort of connotation. If the indefinite article *an* is applied to function as a pre-modifier of a proper noun, it may act as a content word which bears the connotative sense of 'unknown person'. The above example, the indefinite article *an* is employed as a pre-modifier of the proper noun *Obama*; in this case, the indefinite article suggests the connotative meaning of an unknown person who is called Obama.

Since Obama has been mentioned in this article to refer to the president of USA, translating 'an Obama' into أوباما omitting the indefinite article *an* and neglecting its connotative sense may mislead the reader and think that this noun phrase refers to the president of USA. Thus, a suggested connotative equivalent can be لشخص اسمه أوباما/الشخص يدعى أوباما/الشخص يحمل اسم أوباما to disambiguate the translation.

**Fundamentalist**

ST: Why Muslim *fundamentalists* may be our best hope for stopping terror. *(Foreign Policy March/April 2011 - Going to Extremes)*

لا ماذا قد يكون المسلمون الأصوليون؟ أفضل أمل لدينا لوقف الإرهاب. (فورن بولسي مارس/أبريل 2011 - مقارنات متطرفة)

Translating *fundamentalist* into *الأصوليون* *al-?üşooliyoon* is not accepted by some Muslims. Originally, *الأصولية* *al-?üşooliyah* is derived from the root *?ool* which literally means 'origin', 'fundament', or 'basis'. The concept of *الأصولية* *al-?üşooliyah* means a return to the original teachings of Islam; to be fanatic, to be dogmatic and to be radical is against the teachings of Islam. Thus, *الأصولية* *al-?üşooliyah* is appreciative and *fundamentalism* is pejorative since it passes negative judgments. In fact, the concept of *الأصولية* *al-?uşooliyah* is misused and abused in media.

**Rebels**

ST: A personal visit to a part of India where Mao-spouting armed *rebels* are the law. *(Newsweek May 18, 2009- Captors of the Liberated Zone)*

زيارة شخصية إلى جزء من الهند حيث يفرض المسلحون الذين يهتفون باسم مائو، قانونهم الخاص. (نيوزويك 19 مايو 2009- ثوار المنطقة المحررة)

The *rebel* is a person who is opposed to the political system in his/her country and tries to change it "by force of arms" *(Collins English Dictionary, 2003: 1351)*. The word *rebel*
assumes a hostile attitude; by reviewing *Collins English Dictionary* (2003) and *New Webster's Dictionary of the English Language* (1984) - among others - the noun *rebel*, by and large, does not have any appreciative connotations, it is frequently used in contexts such as: a *rebel* against authority, a *rebel* against his/her parents, or a *rebel* against conventional standards and values. A suitable suggested connotative equivalent of the word *rebel* are متمرد (*Al-Mawrid*, 2001: 763).

5.5 Transliteration

A translation procedure that has been found through reviewing the corpus of this study is transliteration of English cultural bound terms. Transliteration relates to the convention of different alphabets; for example, the convention of English alphabets with Arabic alphabets in the transliteration of English "pragmatist" into Arabic براَغماتي *braaghmatee*. In this case the word براَغماتي *braaghmatee* in Arabic becomes a" loan word". Likewise, the concept of "شريعة" *shareea* is an Islamic culture-specific concept; English has transliterated this word to "sharia" using it also as a loan word.

A thorough analysis of the corpus of this study reveals that five cultural-bound English words are transliterated into Arabic, namely: *fascist, ideology, imperial, propaganda,* and *radical*. In fact, employing this procedure has led to failure in rendering their connotative sense; consider the following examples:

**Fascist**

ST: While the field may have gotten its name from the *fascist* Italian poet Filippo Marinetti, who authored a brief and obscure "*Futurist Manifesto*" in 1909, the Tofflers made futurism a true calling -- something that one does.

*Foreign Policy* September/ October 2011 *- Technology Will Take on a Life of Its Own*

 صحیح أن هذا المیدان ربما اکتسب اسمه من الشاعر الإيطالی الفاشی فیلیپو مارینتی الذي وضع "بيانا مستقبلیاً" مقتنعاً و غالباً عام 1909، بید أن الزوجین توفر حوار المستقبلیة دعوة حیقیة-شیئاً يمتهنه المرء.

(فورن بوليسي سبتمبر/أكتوبر 2011 - للتکنولوژیا حیاتها الخاصة)

*Collins English Dictionary* (2003: 592) affirms that a *fascist* is the one who adopts fascism, defining it as "any right-wing nationalist ideology or movement with an authoritarian and hierarchical structure that is fundamentally opposed to democracy and liberalism". *Longman Dictionary of English Language and Culture* (1992:463) marks *fascist* is derogative defining it as "someone acting in a cruel, hard, rather military way which allows no political opposition". Thus, transliterating it into فاشی *fashee* may not explicitly render its pejorative sense.

**Radical**

ST: Yet instead of dominating the debate in Indonesia, the voice of *Muslim radicals* is hardly to be heard. *(Newsweek* April 5, 2004 - *Radical Retreat*)
Radical has a pejorative sense in English since it includes a negative attitudinal or evaluative connotative meaning, and labeling people as radicals is offensive. The word radical is employed to refer to extreme groups. Consequently, transferring radicals to Arabic as راديكاليين radicaaliyn does not render this sense. It is worth mentioning that the word radical in the headline is translated into المتطرفين al-mutatriveen while it is transliterated in the body of the text, which indicates that there is inconsistency in translation. Foreign Policy employs this translation in many examples among which is the following:

ST: The government is, in effect, betting that the ideology that so many Islamist radicals claim to believe in can be employed to keep them from becoming terrorists in the first place.

(Foreign Policy March/ April - Going to Extremes)

6. Conclusion

Pejorative-laden words are deep-rooted in journalistic discourse especially in argumentative and persuasive topics. Connotative words are found, in this study, to be used extensively in the representation of groups and individuals. The analysis of the translated words along the dimension of connotation has revealed serious mismatches. What seems to have been mostly neglected in the majority of translations is rendering the pejorative sense into Arabic: Arabic translation does not have any pejorative senses or there is discrepancy in the degree of pejorative senses or an inversion of pejorative sense has been found. There are rarely two words that have the same connotative meaning which can be used interchangeably in all contexts.

The Mistransference of connotative meaning, be it deliberate or not, undermines the intentionality of the ST. There seems a general consensus that a good translation should keep the same meaning of the ST. Since connotation is an essential part of meaning, it should be rendered to the TT to ensure that the ST message is delivered to the TT reader as accurately as possible. The risk of ignoring the connotative meaning in journalistic translation is too high to ignore, it may drive different problems and misunderstandings. The study reveals that the detected errors in translation can be attributed to adopting translational strategies which have been exemplarily elaborated.

References


**Dictionaries**


**Transcription**

The method transcription adopted here suits the computer keyboard characters. Consonants:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Letter</th>
<th>Transcription</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a</td>
<td>ا</td>
</tr>
<tr>
<td>b</td>
<td>ب</td>
</tr>
<tr>
<td>t</td>
<td>ت،ث</td>
</tr>
<tr>
<td>h</td>
<td>ح</td>
</tr>
<tr>
<td>j</td>
<td>ج</td>
</tr>
<tr>
<td>k</td>
<td>خ</td>
</tr>
<tr>
<td>d</td>
<td>د</td>
</tr>
<tr>
<td>t</td>
<td>ذ</td>
</tr>
<tr>
<td>r</td>
<td>ز</td>
</tr>
<tr>
<td>z</td>
<td>س</td>
</tr>
<tr>
<td>s</td>
<td>ص</td>
</tr>
</tbody>
</table>

www.macrothink.org/ijl
<table>
<thead>
<tr>
<th>Short Vowels</th>
<th>Long Vowels</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>u</strong></td>
<td><strong>a</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>da</strong></td>
<td><strong>fat</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>mma</strong></td>
<td><strong>Ha</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>ا</strong></td>
<td><strong>i</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>ka</strong></td>
<td><strong>sra</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**List of Abbreviations**

SL: Source Language  
TL: Target Language  
ST: Source Text  
TT: Target Text  
OED: Oxford English Dictionary  
CA: Componential Analysis

**About the authors**
Professor A. B. As-Safi is a translation theorist and practitioner. He has written two books on translation: *Translation: Theory and Practice* (1974), *Translation: Theories, Strategies and Basic Theoretical Issues* (2011), *Islamic Jurisprudential Maxims* (2012) and *Translation of Types of Discourse* (2016). He has also translated into English: *Taha Hussein: The Call of the Curlew*, (published by E.J. Brill, Leiden, 1980), *Iraq: 30 Years of Progress* (published by Ministry of Information and Culture, 1998); and into Arabic: *Catford’s A Linguistic Theory of Translation* (1983). He has also published twenty-five papers in Belgium, Britain, Holland, Iraq, Jordan and Morocco. He has supervised more than thirty MA and ten PhD theses. He holds PhD in literary translation from Lancaster University, Britain. In addition to teaching and research, he has occupied several posts as Head of English Department at Basrah University, Iraq; and Translation Department at Al-Mustansiriyah University, Baghdad, Iraq; President of Iraqi Translators’ Association; and Dean of the Faculty of Arts at Al-Zaytoonah University, Jordan. He is currently lecturing on translation at postgraduate level at Petra University, Jordan.

Ms Hana S. AL-Haj is a translation practitioner, free-lance translator and research assistant holding MA in translation. She is also a part-time instructor at the University of Petra. The thesis titled “Rendering the Connotative – Pejorative- Sense in the English Journalistic Discourse into Arabic” was conducted under the supervision of professor A.B. As-Safi.

**Copyright Disclaimer**

Copyright for this article is retained by the author(s), with first publication rights granted to the journal.

This is an open-access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution license (http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).